

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY  
43

---

" SAN LORENZO "

---

Maestro JUANA LÓPEZ FLORES Escuela Nº 7

Fojas 25

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

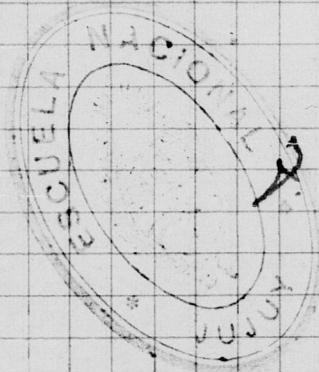
---

---

"Folklore argentino"

Juana López Flores.  
(maestra)

Escuela n.º 7. Jujuy -



Sociedad: San Lorenzo Jujuy.

Escuela Nacional N.º 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narra: Marcelina Arumayo

Edad de esta persona: 61 años

1.º Ab.

Creencias y costumbres

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Temblores: Dios, dicen que puso bajo la tierra cuatro elefantes blancos para que la sostengan.

Si por casualidad alguno de ellos se muere, producen los temblores.

---

1. Sociedad: San Lorenzo Jujuy.

3

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo narró: Maria S. Dias. Edad 50 años

1°

## Creencias y Costumbres

Aa) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Creencias Cuando San Santiago está enfadado con los mortales, sale a todo escape en su Relámpagos caballo y al golpear los cascos del animal, en el cielo, produce los truenos, al mismo tiempo que esgrime su espada en todas direcciones, lo que da lugar a la formación de los relámpagos.

1. Localidad: San Lorenzo Jujuy

4

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Sofía Flores

Nombre de la persona que lo narró: Justina de Silva Edad

Edad de esta persona: 65

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

1.ª Experiencias y Costumbres

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturalista  
leza inanimada.

Ánecdotas: Creerse que son almas que estaban en pena pagando sus culpas en el purgatorio y que por sus muchos méritos pasan a la gloria y al cruzar por la tierra es cuando se los ve. Agregan que se le concede lo que deseen por que al mirarlos digan "Dios te guie" y hagan en seguida mentalmente el pedido.

Localidad: San Lorenzo Jujuy

5

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Lorenzo Gil, 78 años de edad

## 12) Creencias y Costumbres

### 2) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Para ahuyentar los espíritus malos de las casas hay que colocar que colocar en la esquina de una habitación, una planta de ruda, a la cual será preciso cortar, todos los días, las hojas amarillentas que tenga, para quemarlas después.

El mismo resultado se obtiene llevando consigo una ramita de ruda.

Sociedad: San Lorenzo <sup>5</sup> Jujuy

6

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narra: Abelardo Abeldano

Edad de esta persona: 69 años

10 a

## Creencias y Costumbres

### e) Supersticiones relativas a animales

1. A los conejos no se los quiere, por que dicen que traen la ruina a la casa donde habitan.
2. Suele detestarse de las casas a las palomas de castilla por que creen que con ellas entra la miseria.
3. Cuando cantan alborozados los quitorés, creen que es anuncio de dicha, en cambio cuando no hacen sino gritar de vez en cuando pronostican desgracia.
4. Si alguna gallina canta imitando al gallo, debe dársela la muerte en seguida, pues de lo contrario muere el dueño al día siguiente.
5. Si algun colibrí llega a la casa, debe esperarse cartas u

noticias. Si el color del ave es verde pronostica dicha y si es negro, desgracias.

6 Cuando alguna persona tiene piojos blancos en el cuerpo, creen que es por que pronto morirá algun miembro de la familia.-

7 Las mariposas nocturnas o "taparancos" atraen la maldición a las casas.-



Sociedad: San Lorenzo Jujuy

7

Escuela Nacional n.º 7

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo narró: Julián García

Edad de esta persona: 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: si

1.º 57

## Creencias y Costumbres

### d) Supersticiones relativas a faenas rurales

1 Para que la hacienda adelante mucho durante todo el año, se fabrica un gran toro de yista y se lo coloca después en una gran piedra que le sirve de altar.

Al rededor del toro, se organiza una gran fiesta y baile que dura toda la noche y la mañana del día siguiente.

2 En el tiempo de la siembra, cada agricultor lleva consigo cierta cantidad de vino que derrama en algún surco para obtener una cosecha abundante.

Localidad: San Lorenzo Jujuy

8

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo narró: Julia de Muñoz

Edad de esta persona: 45 años

Si el maestro sabe si la conocen otras personas: Si

## 1º Creencias y Costumbres

### 1) Supersticiones relativas a la muerte, al juicio final

- 1 Cuando algun miembro de la familia muere con los ojos abiertos, es por que se llevará a algun pariente.
- 2 No se debe enterrar a los muertos con calzado por que cuando el alma quiere subir a la gloria, la ascension se hace dificil.
- 3 Es creencia general de que los muertos necesitan pasar un caudaloso rio, antes de llegar a la gloria; por esto tienen la costumbre de matar un perro que haya pertenecido al "difunto" para que le ayude a pasar el rio.

Sociedad San Lorenzo Jujuy

9

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Sofía Flores

Nombre de la persona que lo narró: María S. de Quirós

Edad de esta persona: 50 años

1.º A

## Creencias y Costumbres

g) Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus, duendes.

La "viuda" es una mujer vestida de negro, que posee un cuerpo esquelético que acompaña generalmente a los trasnochadores y mal intencionados, desviándolos de su camino. Si van a caballo se sienta en la grupa y si van a pie, camina a su lado.

A los que se asustan por que se les aparece la viuda, les viene una fuerte hemorragia y mueren instantáneamente.

La viuda es una mujer que murió sin confesión, por lo cual anda en feno a fin de purgar sus culpas. Sale a las 6 de la mañana y desaparece a las 14 en su coche negro con faros rojos.

Sociedad: San Lorenzo Jujuy

Escuela Nacional N° 7

10

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo mandó: Celesta Rodriguez

Edad de esta persona: 48 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

10/11

## Costumbres y Creencias

### h) Supersticiones relativas a brujería

- cuando se desea que una persona ausente regrese
- 1 pronto, debe pincharse el retrato de ella, al lado del corazón...
  - 2 Atando tres cabellos de una persona y haciendole siete nudos, al mismo postará en cama al dueño con una grave enfermedad.
  - 3 Para que jamás una persona se olvide de otra, ha de poseer de aquella, un pañuelo al que se le ha en nueve nudos en la noche de un día Viernes.
  - 4 Cuando se quiere saber quien es la persona que ha

Hecho "daño" se coloca al sol en un recipiente oínes de la persona enferma. Pasados tres cuartos de hora, levántase de la superficie del líquido un vapor blanquecino y cuando este ha desaparecido, se ve en el fondo un retrato. El mismo resultado se obtiene poniendo flor de ceniza sobre un espejo sobre el cual se refleja una silueta al decir la buja las palabras cabalísticas.

Sociedad: San Lorenzo Jujuy

11

Escuela Nacional N° 2

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre del que lo narró: José S. Rojas

Edad de esta persona: 59 años

Si el maestro sabe que otra persona la conoce: si

1º A

## Creencias y Costumbres

### i) Supersticiones relativas a Curanderismo

Sustos Para curar a los niños que se asustan se los coloca en un cuarto obscuro en el que tan solo se encuentre un brasero con fuego. Se toma el niño por el pie, al mismo tiempo que se tira al fuego: ají, sal y ajos. Hay que llamar a la criatura tres veces por su nombre.

Coto Cuando se quiere curar el coto hasta que la persona enferma escupa la boca de un sapo. Con esto creen que desaparece pues le pasa el mal al animal.

Para que un hombre no se embriague más debe darse a tomar leche de cerdo en un dedo.

Socura Se indica como remedio infalible para curar a los

locos, el ponerles todas las noches en la cabeza una gallina muerta. Para que los resultados que se desean, esta debe ser negra.

Para curar las "cauchas" hay que aplicar sobre ellas, un poco de ovinos de fierro.

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**



Sociedad: San Lorenzo <sup>11</sup> Jijuy

11 bis

Escuela Nacional N.º 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Felipe Parzá

Edad de ésta persona: 49 años

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: Si

1º A

## Creencias y Costumbres

### f/ Supersticiones relativas a Mitos m

Cuando desean los salvadores obtener alguna gracia del niño Jesús, lo sacan en procesión por las calles.

Si los campos se ponen amarillentos por la falta de agua, llevan de la campaña a la ciudad al niño que generalmente va en una gran urna a la cual se encuentran adheridas las "andas" que algunos hombres se encargan de llevar. El resto de la comitiva va a caballo llevando damajuanas de "chicha" para combatir la sed. Estas peregrinaciones se llaman "Misachio" y las hacen con mucha unción y fé.

Localidad: San Lorenzo Jujuy

12

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Rogelio Rodríguez

Edad de esta persona: 39 años

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: si

## 1.º Creencias y Costumbres

### 2.º) Supersticiones relativas a Cosmogonía

"Cuentase que en una época muy lejana, una señora tuvo dos hijos los que bautizó con el nombre de Sol al varón y de Luna a la niña.

Estos niños fueron robados por una hechicera que los encerró en una oscura cueva de la que lograron escapar primero uno y algún tiempo después el otro. Desde entonces la Luna va en busca de su hermano el Sol pero no se encuentran pues mientras el sol ilumina de día, la luna asoma de noche.

Sociedad: San Lorenzo <sup>-15-</sup> Jujuy

13

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo nombró: María C. de López

Edad de esta persona: 51 años

Si el maestro sabe si otras personas la conocen: Si

1º B

## Costumbres Tradicionales

a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos tales como nacimientos, matrimonios, muertes.

no

—  
Cuando están de novios los chiriguano se pintan un lunar negro en cada mejilla coloreadas de antemano con carmín.

Antes de efectuar la ceremonia, el hombre junta leña seca del bosque, la que cuidadosamente coloca en la puerta de la casa de su prometida. Si ella es gustosa guarda la leña en la casa y al siguiente día hacen una fiesta. Bailan al rededor del fuego y cantan mientras los novios se consideran unidos para siempre.

Localidad: San Lorenzo Jujuy

14

Escuela Nacional nº 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Luis Alvarado

Edad de esta persona: 53 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: si

1º A

## Creencias y Costumbres

### e) Supersticiones relativas al juego

Para siempre en el juego que sea, la persona debe llevar tan solo para jugar \$ 3. Con esto dicen que hacen "castucia" al adversario que pierde.

El mismo resultado se consigue, haciendo una cruz en la mesa, en el lugar correspondiente a la persona que quiere ganar. Si es juego de barajas, debe hacer sobre las cartas, antes de empezar, la citada cruz.

Localidad: San Lorenzo <sup>15</sup> Jujuy

15

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Rafael R. de Villar

Edad de esta persona: 35 años

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: si

II

## Varaciones y Refranes

85

### Señaldas.

Se cuenta que en lejanos tiempos existía un hombre que vivía en una apartada casita en el campo, al lado del camino. Su ocupación era robar y asesinar a cuantos pasaban por allí. Un día notó que todo el cuerpo empezaba a cubrirse de pelos, al tiempo que se entre el tupido follaje del monte salió un hombre que le dijo: Pagarás tus culpas, viviendo eternamente en el bosque, y tu cuerpo no tendrá otro abrigo que ese pelo. Sale a las 12 del día y a la hora del crepúsculo.

A este hombre le llaman "Haucumar"

16  
Localidad: San Lorenzo Jujuy

16

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo narró: Josefa P. de Pastriana

Edad de esta persona: 56 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

II

## Narraciones y refranes

a) Fabulas, Anécdotas

Se cuenta que el "burro" era compadre del cerdo. Todos los días pasaba aquel con su lento y resignado andar llevando la pesada carga. El cerdo solía burlarse de su compadre diciéndole que la vida que él pasaba, nunca podría compararse a la que él tenía, pues mientras a él le daban la comida que quisiese, al otro lo hacían trabajar para darle un escaso alimento. El asno llegó a envidiar la suerte del cerdo, pero una mañana que pasaba como de costumbre, cargado de leña, vio a su amigo muerto sobre una mesa y a los amos dispuestos a convertirlo en alimentos. Entonces pensó que: "Mucho comer y no trabajar, en algo viene a parar"

Sociedad: San Lorenzo <sup>17</sup> Jujuy

17

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narra: Gonzalo Cordero

Edad de esta persona: 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si

II

## Cuentos y Refranes

### d) Cuentos

Existe una viejecita que vivía en su casita, y que se ocupaba de plantar verduras para vender.

Sucediose una vez que plantó un repollo el que al otro día de estar en la tierra, alcanzó una proporción admirable. Dejó que creciera lo que quisiese, y el repollo llegó hasta el cielo.

Un día para ver lo que había en la gloriosa región emprendió el ascenso por las hojas de repollo y llegó a la puerta del cielo. Se dieron allá una servilleta que con solo decirle "Adrésate", presentaba una mesa con los manjares más delicados. Fue la buena señora a mira y la de

3  
fo' en la casa de su comache y le recomendó que no le dijere: "Aderezate". Como es de suponer, la otra notando en desear  
hacer el secreto y le cambió la servilleta.

Como llegó otra vez al cielo con la nueva, le dieron un saco donde había un grueso garrote y le dijeron cuando quisiera algo, di "Palo, sac del saco". No bien hubo pronunciado estas palabras cuando llovio sobre ella, fuertes golpes. Dejolo en casa de su comache y mueramente le encargó que no le dijere "Palo sac del saco. Drobó una vez más desobedecer y recibió una ración de palos y a los gemidos de la otra acudio la vieja que exigió la servilleta si no quería que el palo la golpearase más. La servilleta le fue devuelta.

II  
e)



Localidad: San Lorenzo <sup>18</sup> Uruguay  
Escuela Nacional N° 7

18

Nombre del maestro: Juana López Flores.

Nombre de la persona que lo nombró: Israel R. Ramos

Edad de esta persona: 28

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: si

## II. Narraciones y refranes

e) ~~Un~~ Un tropezón me di, todo el mundo se admiró otros tropezaron y caen como no me admiró yo.

Si la vista no me engaña, la bicicleta es de caña.

Aunque no llegue el latigazo, el ademaín duele.

Gato con guantes no caza ratones.

Quien roba a la vista del dueño, no es ladrón.

Ojos que no ven, corazón que no siente.

El que resbala, cae.

En el país de los ciegos, el tuerto es rey.

Malo con ello y peor sin ello.

Un claro saca otro.

El que busca encuentra.

Malo conocido y no bueno por conocer.

Las con las el oro con la uajada.

El que siempre miente, nunca engaña  
El amor de pobre es como la leña verde, arde cuando hay ocasión.

Comer y no trabajar,  
en algo viene a parar.

Tan refranudo y tan desmudo.

Estómago lleno, corazón contento.

Descomponer un santo para componer otro

Una pagada, mano quebrada.

A lo hecho, hecho.

El que no aviesga, no enfrenta.

Piedra que corre no cría musgo

Se debe cerrar la boca cuando por el mismo camino se va.

De nada vale gritar mucho si no se grita bien.

Sociedad: San Lorenzo <sup>19</sup> Jujuy

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Suana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: Juliana Astigueta

Edad de esta persona: 50 años

Narraciones y refranes

En un prado pradín hay un potrero potrín, crespa la cola y crespa la crin... El gallo.

Voy a la plaza corto una bella y lloro con ella... La cebolla.

Una yegüita mora con rienda en la cola... La aguja.

Chupa laquito y sale caldito... El mate.

Una niña que siempre corre y nunca llega... El agua.

Puente sobre fuente fuello de mala gente... La colmena.

Kelumbra como oro y brama como toro... El viento y rayo.

Fui por un camino, encontré un diablito, lo soflé y quedo' dormi-  
dito..

La luz..

De la sala al comedor, del comedor a la cocina, meneando la cola  
como una gallina..

La escoba..

Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico paño, sombrero que  
dura todo el año..

La muez

Saco colorado, chaleco verde, botones negros..

La sandía

Un animalito con cien remiendos y una sola puntada..

La gallina..

Una cosa que a la máquina no le hace falta, pero que  
sin ella no puede estar..

El ruido..

Andarís, andarís como granito de azís, que nunca encontrarís

El fiqué

Fui por un caminito encontré un muchachito le baje el pan-  
taloncito y le comí el cosito..

La banana..

Tengo una canastita de perlas finas de un mismo color, que será  
doctor?

Los dientes..

Sociedad: San Lorenzo Quipuy

20

Escuela Nacional nº 7

Nombre del maestro: Juana López Flores..

Nombre de la persona que lo narró: Florencia R. de Albero..

Edad de la persona: 65 años

3º

a)

Arte  
Poesías y canciones

1- Para que Dios me daría  
E tanto amor para quererte  
Si ahora para olvidarte  
Será preciso la muerte.

2- Sa rosita que me diste,  
Se secó hoja por hoja:  
Como quieres que te quiera  
Si tu manita se enoja.

3- Las barandillas del puente  
Se doblan cuando yo paso  
A vos solita te quiero  
A las demás no les hago caso.

4 - Morenita soy señores,

Yo no niego mi color,

Entre perlas y corales

Morenita soy mejor..

5 - Las heladas secan los guijos

Así me van secando

Los amores tuyos

6 - Dice que no me quiere

Pero es mentira

Como si no me quiere

No se retira.

7 - Si quieres saber mi nombre

De la vuelta al jardín

Lo la tengo escrita

En una hoja de jazmín

8 - Veigo de mi fago | doblando cardones

Haciendo llorar las piedras

Y ablandando corazones..

Sociedad: San Lorenzo Jujuy

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo nanó: Juana Estaba

Edad de esta persona: 42 años

Si el maestro sabe si la conocen otras personas: Si

3º A

Antes  
Poesías y Canciones

b) Canciones populares

Se usan las chilenas cantadas, gatos, chacareras.

Chilenas

Se que linda, no me engañes

Abreame la puerta de calle.

Si no quieres que me valla

Desemilla mi caballo,

Sero me ha de convidar

"Chupisito" de zapallo.

No escribo ay. mi nombre aqui  
Porque mi nombre recuerdes  
Que andás haciendo  
Que andás llorando  
Quizas conmigo te andan celando

### Gato

Para bailar un gato	Cuando paso por tu casa
Se precisan cuatro	Ay comiendo para
Dos lindas mujeres	Para que no diga tu madre
Dos mozos guapos	Que con verte me mantengo

### Chacarera

Chacarera me han pedido,  
Chacarera he de cantar,  
Cuando canto chacareras,  
Me dan ganas llorar,  
Porque siempre me acuerdo,  
Del martes de carnaval.



Localidad: San Lorenzo Jujuy

Escuela Nacional N° 4

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo narró: María Jde Romero

Edad de esta persona: 48 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

3º A

## Poesías y Canciones

### c) Canciones infantiles

Yo tenía una gallinita corvocoí  
 Diez centavos que me costó corvocoí  
 La comí por la mañana corvocoí  
 Por la tarde se me murió corvocoí

Yo no lloro la gallinita corvocoí  
 Ni el dinero que me costó corvocoí  
 Los que lloran son los pollitos corvocoí  
 Que decían piii, piii corvocoí

Una palomita en su fealdad mar  
Sube y baja al pie del altar  
Tocan la misa, levanta la flor  
Besar la mano, la mano de Dios

Dios hizo el cielo con su poder  
Hizo las estrellas y el mar también  
El Sol y la Luna brillan por él  
Seamos buenos que Dios nos ve

Localidad: San Lorenzo Jujuy <sup>22</sup>

23

Escuela Nacional N° 7

Nombre del maestro: Juana López Flores

Nombre de la persona que lo navó: Delfina Niera

Edad de esta persona 35 años

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: Si

3º B  
1

Arte  
Poesías, canciones, danzas

Danzas populares con o sin acompañamiento de guitarra.-

Los bailes que acostumbra en la población son: chilenos, chacareras, gatos bailecitos.

En las mujeres, esa gracia legendaria de la criolla y al ejecutar los bailes, se nota en ellas el donaire que las caracteriza.

Hacen rondas, en las cuales están ya dispuestas las parejas que al son de la música comienzan a bailar.-

Localidad: San Lorenzo Jujuy

24

Escuela Nacional n° 7

[hay 11 bis]

Nombre del maestro: Juana Lopez Flores

Nombre de la persona que lo narró: Albina J. de Romero

Edad de esta persona: 72 años

Si el maestro sabe que otras personas la conocen: Si

H<sup>o</sup>

## Conocimientos populares

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

El dolor de muelas se cura haciendo gargaras de vinagre con sal.

+ Las enfermedades al corazón se curan tomando té de azar de cedrón, y cascara de naranja.

El dolor de estómago se calma poniéndose un emplastro de lino.

El dolor de cabeza se cura poniéndose hojas de parica con vinagre.